

“El taller literario de Emilia Pardo Bazán: introducción a las *reescrituras* en *San Francisco de Asís (siglo XIII)*”

Javier López Quintáns

Universidad de Santiago de Compostela

El *taller de escrituras* de Emilia Pardo Bazán conoce varias formas y usos, procesos y relecturas que fielmente reflejan pruebas documentales conservadas en el fondo de la Real Academia Galega, en forma de autógrafos (“La azucena: leyenda de mayo”, “Las siete dudas”, “La flor de navidad”, “Por el arte”, “A secreto agravio”, “Las cerezas”, “Las desnudadas”, “Juan sin Trigo”, “La libertad”, “Maldición gitana”, “Primavera moderna...”), manuscritos mecanografiados (“Indultados”, “La causa”, “El cocodrilo”, “La mocedad”, “El vestido negro”...), galeradas corregidas (“Pilatos”, “La espada”, “Clavo”, “Ante el ara”...)¹, etc; muestras que, en todo caso, permiten afirmar con claridad que sometió a sus textos a sucesivas lecturas y revisiones, plasmando una voluntad de estilo y, en especial, de fijación y pulcritud textual. Identifiqué en otro trabajo², el análisis textual de *La muerte del poeta*, evidencias de dicho afán corrector y cierto orden en el taller escritural pardobazaniano. Baste de momento recordar que el ejemplo de dicha novela breve era especialmente sustancioso, al conservarse las galeradas corregidas en custodia en la Real Academia Galega (sede en la Rúa Tabernas de A Coruña) y ser posible fijarlas en parangón con la primera edición, la de 1913. En tal proceso proponía una armazón compositiva en varias fases, a saber:

- a. Hipótesis: probable existencia de una anotaciones previas a modo de borrador, siendo esto práctica de la autora en otros textos.
- b. Base del taller de escritura: redacción original de la novela breve.

¹ Véase *Os manuscritos e as imaxes de Emilia Pardo Bazán: catálogo do arquivo da familia Pardo Bazán*, edición de Ricardo Axeitos Valiño y Nélida Cosme Abollo, A Coruña, Real Academia Galega, 2004.

² “La muerte del poeta”, de Emilia Pardo Bazán, en proceso: de las galeradas a la primera edición, *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura*, número 18, 2012, págs. 439-458.

- c. Galeradas y galeradas corregidas.
- d. Nuevas correcciones.
- e. *Editio princeps*.

Sin redundar en lo allí dicho (y remitiéndose, por tanto, al citado trabajo para mayor pormenor), consideraba de interés valerme como elemento introductorio a esta comunicación de un ejemplo sugestivo como es el de *La muerte del poeta*, no siendo el único en ningún caso de genuinas e identificables mecánicas compositivas por parte de la escritora, tal y como atestigua el mencionado fondo documental conservado en la RAG.

La intención de la comunicación presente es clara: pretende abordar un nuevo ejemplo que contribuya a caracterizar ese taller escritural que mencionábamos, y a la suma facilite una enésima aseveración en torno al afán corrector de Pardo Bazán. Advierto al lector de estas líneas que la presente propuesta caracteriza una primera fase de un trabajo de mayor envergadura: la construcción de un aparato crítico en torno a las versiones conservadas de un texto pardobazaniano, *San Francisco de Asís (siglo XIII)*. Esta primera fase se ha ocupado de la recopilación y primera sistematización de variantes entre las versiones que en breve presentaré, con el objetivo inicial de dar testimonio del rico material que, cual cimientos, sustentará los posteriores estudios críticos. Es, así pues, este un momento preliminar y de iniciático encuentro con el *estado* de la cuestión, que sirva a la postre de testimonio de la riqueza de matices que el taller de escritura de Pardo Bazán nos ofrece.

La obra que ahora nos compete, *San Francisco de Asís (siglo XIII)*, implica un proceso de preparación y redacción entre los años 1878 y 1881, como ha documentado González Herrán (2014: 13)³. Abordé de forma muy breve (por obligación de las características de la edición que preparé en 2015, cuyo talante era en esencia de raíz divulgativa) el salto entre la primera edición y el testimonio de las obras completas; retomo en esta ocasión algunas de las afirmaciones allí hechas, ampliándolas.

³ “Estudio crítico” en *San Francisco de Asís (siglo XIII)* de Emilia Pardo Bazán, edición de Javier López Quintáns, Santiago de Compostela, Alvarellos. Editora, Consorcio de Santiago, 2014.

La primera edición del texto se publica en 1882 (MADRID. LIBRERÍA DE D. MIGUEL OLAMENDI, Paz, 6. IMPRENTA DE A. GÓMEZ FUENTENEbro, *Bordadores*, 10.; en adelante, me referiré a este testimonio como *M*); en el año 1886 se publica una edición en París (*P*), habiendo de esta una reimpresión en 1890, que es la que tomamos de base para el presente cotejo; y en 1903 aparece en las *Obras completas*. Si bien en lo que afecta al contenido del texto no se advierten diferencias notables, sí es palmaria la revisión en la concepción de estilo, y la distancia entre el taller de escritura pardobazaniano de 1882, y el testimonio revisado para las obras completas de 1903. La comparación entre los textos se hace todavía más necesaria, en las aspiraciones de una edición crítica, cuanto que *OC* presenta erratas, subsanables por medio de la comparación con los testimonios previos: frente a la idónea, por contexto, lectura *fortaleza de hielo* (*M*, tomo I, pág. LXXI) encontramos *fortaleza de hierro* (*OC*, tomo I, pág. 25); *nota* sustituye a *notar* (tomo I, pág. 65); o cabe añadir casos más palmarios de *OC* como *en, cerraba* (tomo I, pág. 114); *deformida* (tomo I, pág. 134), el trueque del papa Inocencio IV por Inocente IV (tomo II, pág. 41), *cortádose* en lugar de *cortándose* (tomo II, pág. 74), *antologismo* en vez de *ontologismo* (tomo II, pág. 237), el verbo principal *conversaba* (tomo II, pág. 134) que no concuerda con el sujeto en plural, etc. Este proceso de cotejo sugiere, por tanto, que la versión de *Obras completas*, si bien resuelve dudas respecto de algunos usos léxicos de *M*, introduce a su vez problemas noveles, ya que en su lectura figuran nuevas erratas que no se hallan en la primera edición. Esta evidencia demuestra, a nuestro juicio, que exclusivamente una lectura comparada de las tres ediciones puede depurar el documento de tales equívocos. Hay que decir, con todo, que, a grandes rasgos, *P* es una reproducción de *M*, salvo ligeros cambios que afectan, generalmente, a desarrollo de abreviaturas, corrección de erratas o revisión de puntuación y, esporádicamente, del orden de palabras.

Se ocupará el resto de esta comunicación de ejemplificar las diferencias entre las versiones señaladas, como seña, repito, de carácter introductorio hacia el estudio crítico del texto, de lo que espero dar cuenta en trabajos posteriores. Con este fin, propongo unas primeras valoraciones generales, para

a continuación reproducir las variantes más llamativas tras la labor de comparación entre *M-P-OC*.

De entrada, podemos decir que Doña Emilia realiza modificaciones que se concretan en **adiciones** esporádicas, en general apostillas. Tales añadidos no alteran en esencia el contenido del texto, y resultan en elevadas ocasiones de valor tangencial e, incluso, superfluo: *individualismo egoísta de las clases pudientes* (*M*, tomo II, pág. 7)-*individualismo egoísta y desalmado de las clases pudientes* (*OC*, tomo II, pág. 9); *que los errores albigenses* (*M*, tomo II, pág. 57)-*mientras tardaban en comunicarse los errores albigenses* (*OC*, tomo II, pág. 45); etc.

Afectan especialmente a las notas que la autora incorpora en su texto. Apréciense, por ejemplo, el siguiente añadido, relacionado con la nota (2) del capítulo «San Francisco y la mujer» (tomo II): «Sus monasterios, en Gantes, son una curiosidad para el viajero». Como se venía apuntando, no altera significativamente el contenido de la nota original, siendo su valor en gran medida superfluo. Veamos un último ejemplo muy esclarecedor, en esta misma línea; se trata de la nota 11, que se añade al capítulo VII del segundo tomo (pág. 181):

«Sobre la implicación franciscana en el arte español podría yo escribir ahora un larguísimo capítulo, pero rompería las proporciones de esta obra»

Por otra parte, y también ligado con la supervisión del estilo, opta por **supresiones** que acortan estructuras sintácticas extensas, o bien aportan significados ya inferidos en el contexto. Es significativa la desaparición en *OC* del texto original de las citas literarias o, en general, eruditas al inicio de cada capítulo (presentes en *P*, que, como se dijo, es prácticamente una reproducción literal de *M*), preservándose meramente la traducción al castellano. Son, en general, las supresiones los casos más abundantes de cambios en *OC*, dado que se eliminan elementos que justifican la peculiaridad y el rescate, en esta edición, de *M*.

Las supresiones parecen obedecer a un nuevo concepto de estilo, en el que se desea evitar períodos demasiado largos o información superflua, o parece

procurar un ritmo expositivo más ágil (como se percibe por las abundantes elisiones de la conjunción copulativa *y*, en muchos casos para evitar el polisíndeton: consúltense, por ejemplo, en el tomo I de *OC* las páginas 61, 62, 67, 120; o en el tomo II, las páginas 19 o 249). En ningún caso, como se ha dicho, afecta al contenido del texto de forma esencial: *interminable poema caballeresco* (*M*, tomo I, pág. XXIII); *-rudimentario poema* (*OC*, tomo I, pág. 20); *poder civilizador y humano* (*M*, tomo I, pág. CIX)-*poder civilizador* (*OC*, tomo I, pág. 63); [trató de recuperarlos] *a viva fuerza* (*om.* en *OC*, tomo I, pág. 67); etc.

Es llamativa la tendencia a sustituir determinados términos por **sinónimos**, prueba evidente de la nueva categorización de sus planteamientos estilísticos: *poseyó* (*M*, tomo I, pág. CX)-*tuvo* (*OC*, tomo I, pág. 64); *árabes* (*M*, tomo I, pág. CXXXIX)-*orientales* (*OC*, tomo I, pág. 79); *detúvolo* (*M*, tomo I, pág. CLI)-*retúvole* (*OC*, tomo I, pág. 85); *al cumplirse este* (*M*, tomo I, pág. CLXXVII)-*llegado este* (*OC*, tomo I, pág. 99); *un tanto* (*M*, tomo I, pág. 117)-*algo* (*OC*, tomo I, pág. 191); etc.

A veces parece querer aportar un **matiz** más preciso: *no obstante, demos también a la barbarie lo que le corresponde* (*M*, tomo I, pág. XIX); *-hagamos también a la barbarie justicia* (*OC*, tomo I, pág. 18); *las moscas cristianas que se pongan a su alcance* (*M*, tomo I, pág. CVII)-*las moscas inadvertidas* (*OC*, tomo I, pág. 63); *erige la sociedad* (*M*, tomo I, pág. CXXV)-*erigimos* (*OC*, tomo I, pág. 72); *la esfera de su trato y granjería* (*M*, tomo I, pág. 4)-*la esfera de su negocio* (*OC*, tomo I, pág. 108); *cuantos primores añade la doctrina aquella* (*M*, tomo I, pág. 7)-*con los primores de educación esmeradísima* (*OC*, tomo I, pág. 110); *por abrir válvulas a su impaciente anhelo* (*M*, tomo I, pág. 10)-*por desahogar su anhelo* (*OC*, tomo I, pág. 11); etc.

Desecha sistemáticamente ciertos términos, tal vez por sus implicaciones arcaicas, como el uso adverbial de *asaz* (al que sustituye habitualmente por *bastante*), la presencia del adjetivo *parisién* (permutado con *parisiense*); la preposición *cabe*, o la conjunción *mas* (sustituída en numerosos casos por *pero*).

Es significativa la comprobación de que un alto porcentaje de estos cambios se vincula con un sistemático replanteamiento del **orden** de elementos de un

período sintáctico. Se tiende a un uso más *recto* y natural, frente al valor enfático que las estructuras en hipérbaton aportaban: *chico estado* (*M*, tomo I, pág. CXI)-*estado chico* (*OC*, tomo I, pág. 65); *sobrevenir pudiesen* (*M*, tomo I, pág. CXXXV)-*pudiesen sobrevenir* (*OC*, tomo I, pág. 77); *todo ciudadano se hallaba expuesto a tal contingencia, dada la situación de Italia* (*M*, tomo I, pág. 17)-*todo ciudadano, dada la situación de Italia, se hallaba expuesto a tal contingencia* (*OC*, tomo I, pág. 116); etc.

Como colofón al presente trabajo, ofrezco una primera sistematización de las variantes más llamativas que han surgido del proceso de cotejo:

a. *Cambios entre M y P:*

Certamen poético de la Vartburga (*M*, tomo I, XLIV)-*certamen poético de Vartburga* (*P*, tomo I, LXII).

Lo pervirtió con indulgencia (*M*, tomo I, LXXXVIII)-*pervirtiolo con indulgencia* (*P*, tomo I, LXXVI).

Vuestra ley buena fue, pero mejor es la de los cristianos (*M*, tomo I, CVII)-*vuestra ley buena fue, mejor es la de los cristianos* (*P*, tomo I, LXXVII).

Hubo asambleas soberanas que decretaban (*M*, tomo I, CX)-*Hubo asambleas soberanas que decretaran* (*P*, tomo I, LXXIX).

Considerar en el rey (*M*, tomo I, CLXIX)-*considerar el rey* (*P*, tomo I, CXXIV).

La viva luz del firmamento (*M*, tomo I, pág. 2)-*la luz del firmamento* (*P*, tomo I, pág. 2).

Abraza con gran deseo la cruz alta y hermosa (*M*, tomo I, 33)-*abraza con gran deseo la cruz* (*P*, tomo I, 27).

heroica caricia (*M*, tomo I, pág. 46)-*caricia heroica* (*P*, tomo I, pág. 37)

Heroica calentura (M, tomo II, pág. 14)-*calentura heroica* (P, pág. 218).

la llenan con el brillo de sus hechos y el de sus virtudes (M, tomo II, pág. 11)-*la llenan con el brillo de sus virtudes* (P, pág. 214). Obsérvese la lectura de OC: *la llenan con la resonancia de sus virtudes* (tomo II, pág. 12).

En las aulas de París (M, tomo II, pág. 22)-*en las aulas de Pavía* (P, pág. 223).

En el cuerpo delicado de una virgen (M, tomo II, pág. 97)-*en el delicado cuerpo de una virgen* (P, pág. 73).

Yocunda (M, tomo II, pág. 104)- *jocunda* (P, pág. 79).

Ya sea la vigorosa del varón adulto, om. en P (pág. 288).

A decaer y esterilizarse (M, tomo II, pág. 124)-*a decaer y a esterilizarse* (P, pág. 302).

Afirmaba con razón la escuela (M, tomo II, pág. 343)-*afirmaba la escuela* (P, pág. 471).

b. *Otros ejemplos de supresiones en OC.*

[diga lo que quiera nuestra época] *decadente* (om. en OC, tomo I, pág. 73); [sujeta] *al férreo yugo* (om. en OC, tomo I, pág. 75); [fuerte y animosa] *resuelta a hacer frente a toda adversidad* (om. en OC, tomo I, pág. 77); [Tirreno] *mar* (om. en OC, tomo I, pág. 105); [rosas] *mitológicas* (om. en OC, tomo I, pág. 106); [más linda dama] *hediondo esqueleto* (om. en OC, tomo I, pág. 134); [en boca] *con encarecimiento de su pureza y santidad* (om. en OC, tomo I, pág. 167); [restituid lo ajeno] *si queréis evitar el infierno; guardad los mandamientos, amad a Dios y al prójimo; haced penitencia* (om. en OC, tomo I, pág. 172); [amistad,] *se turbó* (om. en OC, tomo I, pág. 277); *montes broncos-montes* (OC, tomo II, pág. 5); *que soñar pueda la imaginación* (om. OC, tomo II, pág. 5); *vístiese con el sayal penitente-vístiese el sayal* (OC, tomo II, pág. 6); *ardiente fervor-fervor* (OC, tomo II, pág. 6); *más humano y suave bálsamo* (M,

tomo II, pág. 6)-*bálsamo más suave* (OC, tomo II, pág. 9); *claras ondas* (OC, tomo II, pág. 35)-*ondas* (OC, tomo II, pág. 30); *calor y eficacia* (M, tomo II, pág. 35)-*calor* (OC, tomo II, pág. 30); *aconteciole que se halló en mitad de una fría noche* (M, tomo II, pág. 36)-*en mitad de una fría noche* (OC, tomo II, pág. 31); *constelaciones de espíritus y archipiélagos de llama* (M, tomo II, pág. 38)-*constelaciones de espíritus* (OC, tomo II, pág. 32); *admira Europa* (M, tomo II, pág. 56)-*admiran* (OC, tomo II, pág. 45); *pero a mas andar nos hemos desviado* (M, tomo II, pág. 87)-*pero nos hemos desviado* (OC, tomo II, pág. 67); *con los estragos y depredaciones* (M, tomo II, pág. 92)-*con las depredaciones* (OC, tomo II, pág. 71); *y airado contra la tierna agitadora, mostrando la fría crueldad de los cobardes, la asió de los cabellos* (M, tomo II, pág. 95)-*y airado contra la tierna agitadora, la agarró del pelo* (OC, tomo II, pág. 72); *semejante a ángel vengador que encarnase el cuerpo delicado de una virgen* (M, tomo II, pág. 97) *om.* OC (tomo II, pág. 74); *se ocultó no pocas veces el humilde cordón* (M, tomo II, pág. 98)-*se ocultó el humilde cordón* (OC, tomo II, pág. 75); *tan preconizado amor por la naturaleza, por ventura más aparatoso que fuerte* (M, tomo II, pág. 126)-*tan preconizado amor por la naturaleza* (OC, tomo II, pág. 94); *les dio venia para partirse* (M, tomo II, pág. 132)-*les dio venia* (OC, tomo II, pág. 98); *y finalmente, hasta en los números; en recuerdo de la Trinidad* (M, tomo II, pág. 227)-*y finalmente, en el recuerdo de la Trinidad* (OC, tomo II, pág. 169); *tocará concertar una y otra en síntesis admirable* (M, tomo II, pág. 253)-*tocará concertarlas* (OC, tomo II, pág. 188); *a la sombra bienhechora de árbol tan fecundo* (M, tomo II, pág. 284)-*a su sombra bienhechora* (OC, tomo II, pág. 210); *se disipe el vulgar error y la preocupación en malhora nacida* (M, tomo II, pág. 290)-*se disipe del todo el vulgar error* (OC, tomo II, pág. 214); *lo cierto es que aquel maestro tan reverenciado de su época parece ilustre filósofo* (M, tomo II, pág. 308), *om.* en OC (pág. 227); *nació tarde, y fue su nacimiento solicitado con muchas lágrimas por el estéril matrimonio* (M, tomo II, pág. 345)-*nació tarde* (OC, tomo II, pág. 253); *se rebajaba y plagaba de barbarismos y solecismos* (M, tomo II, pág. 373)-*se rebajaba* (OC, tomo II, pág. 277); [otro verdadero poeta,] *mas de distinta índole incapaz de encerrar su vena copiosa en los límites del tema propuesto* (M, tomo II, pág. 399), *om.* en OC (pág. 294); etc.

c. *Otros ejemplos de cambios por sinónimos en OC.*

en muestra festiva (M, tomo I, pág. 204)-*regocijadas* (OC, tomo I, pág. 253); *porción* (M, tomo I, pág. 232)-*parte* (OC, tomo I, pág. 276); *voluntario sepelio* (M, tomo II, pág. 2)-*voluntario enterramiento* (OC, tomo II, pág. 5); *hórridas espeluncas* (M, tomo II, pág. 2)-*hórridas cavernas* (OC, tomo II, pág. 5); *de toda la humana vecindad* (M, tomo II, pág. 2)-*lejos de todo socorro humano* (OC, tomo II, pág. 5); *ocupar* (M, tomo II, pág. 2)-*compartir* (OC, tomo II, pág. 5); *eximirse* (M, tomo II, pág. 3)-*redimirse* (OC, tomo II, pág. 6); *y le reiteraban mucho* (M, tomo II, pág. 5)-*e insistían con ahínco* (OC, tomo II, pág. 6); *regla ética* (M, tomo II, pág. 6)-*regla moral* (OC, tomo II, pág. 8); *aliviar* (M, tomo II, pág. 6)-*curar* (OC, tomo II, pág. 8); *beneficencia* (M, tomo II, pág. 8)-*caridad* (OC, tomo II, pág. 10); *magna iniquidad* (M, tomo II, pág. 10-11)-*iniquidad enorme* (OC, tomo II, pág. 12); *insistió en la demanda* (M, tomo II, pág. 12)-*porfió* (OC, tomo II, pág. 13); *viandante* (M, tomo II, pág. 22)-*viajero* (OC, tomo II, pág. 19); *años* (M, tomo II, pág. 24)-*períodos* (OC, tomo II, pág. 22); *chica* (M, tomo II, pág. 25)-*pequeña* (OC, tomo II, pág. 22); *muchedumbre* (M, tomo II, pág. 34)-*multitud* (OC, tomo II, pág. 29); *desempeñar* (M, tomo II, pág. 54)-*atender* (OC, tomo II, pág. 43); *florida doncellez* (M, tomo II, pág. 59)-*mocedad* (OC, tomo II, pág. 47); *bien sabía* (M, tomo II, pág. 66)-*no ignoraba* (OC, tomo II, pág. 52); *departían* (M, tomo II, pág. 75)-*conversaba* (OC, tomo II, pág. 134); *linaje* (M, tomo II, pág. 148)-*género* (OC, tomo II, pág. 111); *mares todos del globo* (M, tomo II, pág. 294)-*océanos* (OC, tomo II, pág. 217); etc.

d. *Otros ejemplos de cambios que sustituyen estructuras de contenido.*

apenas dispuso Francisco (M, tomo I, págs. 66-67)-*dueño Francisco* (OC, tomo I, pág. 154); *no sin muchas lágrimas del concurso* (M, tomo I, pág. 246)-*mientras la gente lloraba* (OC, tomo I, pág. 286); *el corazón del pueblo italiano* (M, tomo II, pág. 9)-*las entrañas del pueblo italiano* (OC, tomo II, pág.1); *tomó carne* (M, tomo II, pág. 11)-*encarnó* (OC, tomo II, pág. 12); *con tales imaginaciones se halló del todo acongojado* (M, tomo II, pág. 37)-*y le entró congoja* (OC, tomo II, pág. 31); *recamando rico tapiz* (M, tomo II, pág. 54)-*rellenando la tapicería* (OC, tomo II, pág. 44); *golpeando de nuevo cara y cabeza de Inés* (M, tomo II, pág. 64)-*pegando nuevamente a Inés* (OC, tomo II,

pág. 51); *si no abundase más la mies que el espacio para contarla* (M, tomo II, pág. 76)-*si sobrase espacio* (OC, tomo II, pág. 59); *en su vida suelta y caballeresca* (M, tomo II, pág. 80)-*en su vida de lances y pendencias* (OC, tomo II, pág. 62); *de las gentes del contorno, o del cura* (M, tomo II, pág. 91)-*de la caridad* (OC, tomo II, pág. 70); *sino que aun en los viandantes y niños saciaba su rabia* (M, tomo II, pág. 138)-*sino al hombre* (OC, tomo II, pág. 103); *menos fecunda y elegante* (M, tomo II, pág. 240)-*menos atildada* (OC, tomo II, pág. 177); *desmocha algunas ramas* (M, tomo II, pág. 275)-*tronza ramas* (OC, tomo II, pág. 203); *zagalejo* (M, tomo II, pág. 332)-*zagal* (OC, tomo II, pág. 244); *filósofo idealista* (M, tomo II, pág. 405)-*pensador* (OC, tomo II, pág. 298); etc.

e. *Otros cambios que afectan al orden de elementos en la estructura sintáctica.*

padre furioso (M, tomo I, pág. 34)-*furioso padre* (OC, tomo I, pág. 129); *una escuela de elocuencia, que sacudía el yugo (...) declarándose romántica e innovadora* (M, tomo I, pág. 106)-*una escuela de elocuencia romántica e innovadora, que sacudía el yugo* (OC, tomo I, pág. 183); *poético laurel* (M, tomo I, pág. 126)-*laurel poético* (OC, tomo I, pág. 197); *y al mundo cristiano amagaba* (M, tomo II, pág. 3)-*y amagaba al mundo cristiano* (OC, tomo II, pág. 5); o, simplemente, obedece a una mera cuestión de gusto personal, aparentemente caprichoso: *interés perecedero* (M, tomo II, pág. 3)-*perecedero interés* (OC, tomo II, pág. 5); *el ayuno y la mortificación* (M, tomo II, pág. 4)-*la mortificación y el ayuno* (OC, tomo II, pág. 6); *fundar hospitales y repartir limosnas* (M, tomo II, pág. 6)-*repartir limosnas y fundar hospitales* (OC, tomo II, pág. 9); *así descuidas tus intereses* (M, tomo II, pág. 8)-*descuidas así tus intereses* (OC, tomo II, pág. 10); *llamose después aquel párvulo* (M, tomo II, pág. 9)-*aquel párvulo se llamó después* (OC, tomo II, pág. 10); *llamar pudiéramos* (M, tomo II, pág. 10)-*pudiéramos llamar* (OC, tomo II, pág. 11); *el corto vivir* (M, tomo II, pág. 14)-*la corta vida* (OC, tomo II, pág. 374); *acontecer pudo* (M, tomo II, pág. 5)-*pudo acontecer* (OC, tomo II, pág. 276); etc.

Podemos decir, en suma, que nos encontramos con un rico panorama que sugiere la pertinencia de una edición anotada, partiendo de la última

versión del texto, *OC*, en la que se sistematicen, y se analicen, variantes como las citadas. En esta fase embrionaria de tal proyecto he querido dejar prueba de un abonado terreno, así como del primer resultado de una ardua tarea de lectura y cotejo de los tres testimonios textuales citados: *M*, *P* y *OC*. Con la confianza, añado, de que sucesivos trabajos testifiquen el avance de este proyecto.

